

## フレンズ シーズン1-2 第2話

Time	Subtitle	Translation
1s	WHAT YOU GUYS DON'T UNDERSTAND IS	女にとってー
2s	FOR US, KISSING IS AS IMPORTANT AS ANY PART OF IT.	キスは大切な行為なのよ
5s	YEAH, RIGHT.	あっそ
10s	YOU SERIOUS?	マジで?
12s	OH, YEAH.	当然よ
13s	EVERYTHING YOU NEED TO KNOW IS IN THAT FIRST KISS.	キスで心が決まるの
16s	ABSOLUTELY.	そのとおり
16s	YEAH, I THINK FOR US	男にとってはライブの前座だ
18s	KISSING IS PRETTY MUCH LIKE AN OPENING ACT, YOU KNOW?	男にとってはライブの前座だ ピンク・フロイドの前に出る お笑い芸人って感じ
20s	IT'S LIKE THE STAND-UP COMEDIAN YOU HAVE TO SIT THROUGH BEFORE PINK FLOYD COMES IN.	ピンク・フロイドの前に出る お笑い芸人って感じ
28s	YEAH, AND IT'S NOT THAT WE DON'T LIKE THE COMEDIAN. IT'S JUST THAT THAT'S...	お笑いも好きだけど それを目的にー
34s	THAT'S NOT WHY WE BOUGHT THE TICKET.	チケットは買わない 困るのは 大盛況でライブが終わったあとー
39s	THE PROBLEM IS, THOUGH AFTER THE CONCERT'S OVER NO MATTER HOW GREAT THE SHOW WAS	困るのは 大盛況でライブが終わったあとー
43s	YOU GIRLS ARE ALWAYS	女はまたお笑いを求める
44s	LOOKING FOR THE COMEDIAN AGAIN.	女はまたお笑いを求める 帰りの運転で男は 眠気こらえるのに必死だ
47s	I MEAN WE'RE IN THE CAR, FIGHTING TRAFFIC. BASICALLY, JUST TRYING TO STAY AWAKE.	帰りの運転で男は 眠気こらえるのに必死だ
54s	YEAH, WELL, WORD OF ADVICE--	アドバイスよ
55s	BRING BACK THE COMEDIAN. OTHERWISE, NEXT TIME YOU'RE GOING TO FIND YOURSELF SITTING AT HOME LISTENING TO THAT ALBUM ALONE.	芸人を再登場させないと 次は1人でCD鑑賞になるわ
1:06	ARE WE STILL TALKING ABOUT SEX?	エッチの話?
2:03	Ross: NO, IT'S GOOD. IT IS GOOD.	文句はないけどー

2:05	IT'S JUST THAT, HMM... DOESN'T SHE SEEM A LITTLE ANGRY?	彼女が怒って見えない?
2:09	WELL, SHE HAS ISSUES.	ケンカ中だもの
2:12	DOES SHE?	ホント?
2:14	HE'S OUT BANGING WOMEN WITH A CLUB, WHILE SHE SITS AT HOME TRYING TO GET THE MASTODON SMELL OUT OF THE CARPET.	カーペット掃除の間に だんなが外で浮気を
2:19	OKAY, OKAY...	待って
2:20	MARSHA, YOU SEE THESE ARE CAVE PEOPLE.	彼らの家は洞穴だよ
2:25	THEY HAVE ISSUES LIKE	話題といえば...
2:27	"GEE, THAT GLACIER'S GETTING KIND OF CLOSE." SEE?	“氷河期が来そうね”
2:31	SPEAKING OF ISSUES ISN'T THAT YOUR EX-WIFE?	元の奥さんよ
2:33	MY..? NO, NO.	違うよ
2:34	YES, IT IS.	そうよ
2:35	CAROL, HI.	キャロル
2:37	YES, IT IS. HOW ABOUT I'LL CATCH UP WITH YOU	分かったよ “氷河期”の コーナーに行っ てて
2:56	HI.	どうも
3:04	SO...	話が...
3:05	YOU LOOK GREAT.	きれいだね
3:09	I HATE THAT.	憎らしいけど
3:11	SORRY. THANKS. YOU LOOK GOOD TOO.	悪かったわね 元気そうだわ
3:15	AH, WELL, YOU KNOW, IN HERE ANYONE WHO...	直立原人のコーナーだ
3:19	STANDS ERECT...	背筋も伸びる
3:25	STILL, UH...	変わりには? 今も...
3:26	A LESBIAN?	レズよ
3:29	YOU NEVER KNOW.	まあいい
3:30	HOW'S UM... HOW'S THE FAMILY?	君の家族はどう?
3:33	MARTY'S STILL TOTALLY PARANOID. OH, AND THAT'S...	マーティはまだビョーキよ これって...
3:36	CAROL, WHY ARE YOU HERE, CAROL?	キャロル 用件は?
3:39	I'M PREGNANT.	妊娠したの

3:41	PREGNANT.	妊娠？
3:49	Ha! It looks like she didn't leave in such a hurry after all.	結局 女を連れ込んだのね
3:54	I THINK THIS IS THE EPISODE OF THREE'S COMPANY WHERE THERE'S SOME KIND OF MISUNDERSTANDING.	お約束のケンカが また始まったぞ
4:01	OH, THEN I'VE ALREADY SEEN THIS ONE.	見飽きた
4:04	ARE YOU THROUGH WITH THAT?	洗うわ
4:07	YEAH, SORRY. THE SWALLOWING SLOWED ME DOWN.	悪いね 飲むのが遅くて
4:10	WHOSE LITTLE BALL OF PAPER IS THIS?	その紙くずは？
4:13	OH, THAT WOULD BE MINE.	その紙くずは？ 俺が書いたメモだよ
4:14	SEE, I WROTE A NOTE TO MYSELF	俺が書いたメモだよ
4:16	THEN I REALIZED I DIDN'T NEED IT, SO I BALLED IT UP...	いらないから丸めて...
4:19	AND NOW I WISH I WAS DEAD.	死にたい気分だ
4:22	SHE ALREADY FLUFFED THAT PILLOW.	また叩いてる
4:24	MONICA, YOU ALREADY... BUT IT'S FINE.	もう十分 膨らんでるわ
4:27	I DON'T WANT TO GIVE THEM ANY MORE AMMUNITION THAN THEY ALREADY HAVE.	うるさい親が来るから 気になるの
4:31	YES, AND WE ALL KNOW HOW CRUEL A PARENT CAN BE ABOUT THE FLATNESS OF A CHILD'S PILLOW.	親ってクッションがへこむと うるさいよな
4:37	MONICA? HI.	モニカ... ハーイ
4:38	UM, MONICA? YOU'RE SCARING ME.	その迫力 怖いわ
4:44	I MEAN, YOU'RE LIKE ALL CHAOTIC AND TWIRLY, YOU KNOW?	バタバタ殺気立ってて
4:48	AND NOT IN A GOOD WAY.	お世辞じゃなく
4:49	YEAH, <u>CALM</u> DOWN. YOU DON'T SEE ROSS GETTING ALL CHAOTIC AND TWIRLY EVERY TIME THEY COME.	落ち着けよ ロスの方は 親が来ても殺気は出さない
4:57	THAT'S BECAUSE AS FAR AS MY PARENTS ARE CONCERNED	だって兄さんは しかられないもの
5:02	YOU SEE, HE'S A PRINCE. APPARENTLY, THEY HAD SOME BIG CEREMONY BEFORE I WAS BORN.	我が家の王子様なの おいしいところ取りよ
5:09	WHAT?	何？
5:11	UGLY NAKED GUY GOT A THIGH MASTER.	裸のブ男が筋トレを

5:17	HAS ANYBODY SEEN MY ENGAGEMENT RING?	婚約指輪 見た？
5:19	YEAH, IT'S BEAUTIFUL.	見た きれいね
5:26	OH, GOD. OH, GOD.	なくしたの どうしよう
5:28	OH, GOD. OH, GOD. OH, GOD.	なくしたの どうしよう クッションはダメ
5:30	NO, DON'T TOUCH THAT.	クッションはダメ
5:33	OH, LIKE I WASN'T DREADING TOMORROW ENOUGH. HAVING TO GIVE IT BACK TO HIM.	明日 バリーに 返すつもりなのに
5:38	"HI, BARRY. REMEMBER ME? I'M THE GIRL IN THE VEIL THAT STOMPED ON YOUR HEART IN FRONT OF YOUR ENTIRE FAMILY."	“覚えてる？ ご親族の前で あなたに恥かかせた女よ”
5:44	NOW I'M GOING TO HAVE TO RETURN THE RING WITHOUT THE RING WHICH MAKES IT SO MUCH HARDER.	返す物もないのに どんな顔で会ったらいい？
5:50	EASY, RACH. WE'LL FIND IT. WON'T WE?	みんなで捜すわよ
5:53	OH. YEAH.	任せて
5:56	ALL RIGHT, WHEN DID YOU HAVE IT ON LAST?	最後に見たのは？
5:59	DOY. PROBABLY RIGHT BEFORE SHE LOST IT.	抜け作ね なくす前よ
6:03	YOU DON'T GET A LOT OF "DOY" THESE DAYS.	今どき 抜け作？
6:08	NO, I HAD IT THIS MORNING AND I KNOW I HAD IT WHEN I WAS IN THE KITCHEN WITH...	今朝は指にしてたわ キッチンへ来て...
6:14	DINAH?	食べた？
6:19	OH, DON'T BE MAD.	もしかして この中に
6:22	YOU DIDN'T.	まさか
6:23	OH, I'M SORRY.	ここよ
6:25	I GAVE YOU ONE JOB.	困った人ね
6:27	OH, BUT LOOK HOW STRAIGHT THOSE NOODLES ARE.	盛り付けはきれいでしょ
6:32	THAT'S NOT HOW YOU LOOK FOR AN ENGAGEMENT RING	その捜し方じゃ 見つからないよ
6:37	I JUST CAN'T DO IT.	私にはできない
6:40	BOYS?	さあ 諸君！
6:43	WE'RE GOING IN.	潜入捜査だ
6:53	HI.	やあ

6:56	OH, THAT IS NOT A HAPPY "HI."	元気ないわ
6:58	CAROL'S PREGNANT.	キャロルが妊娠を
7:00	OOH, I FOUND IT!	やった!
7:04	WELL, WHAT..?	それって...
7:07	YEAH.	分かるよ
7:08	DO THAT FOR ANOTHER TWO HOURS YOU MIGHT BE WHERE I AM RIGHT ABOUT NOW.	2時間前の僕にそっくりだ
7:15	KIND OF PUTS THAT WHOLE PILLOW THING IN PERSPECTIVE, HUH, MON?	クッションの心配が 吹っ飛ぶね
7:21	HOW DO YOU FIT INTO THIS WHOLE THING?	どうするつもり? キャロルと 恋人のスー ザンは—
7:23	WELL, CAROL SAYS SHE AND SUSAN	キャロルと 恋人のスーザンは—
7:25	WANT ME TO BE INVOLVED	キャロルと 恋人のスーザンは— 僕が嫌な ら 協力しなくていいと
7:27	BUT IF I'M NOT COMFORTABLE WITH IT I DON'T HAVE TO BE INVOLVED.	僕が嫌なら 協力しなくていいと
7:31	BASICALLY, IT'S TOTALLY UP TO ME.	僕しただって
7:33	SHE IS SO GREAT. I MISS HER.	キャロルっていい人ね
7:40	WELL, WHAT DOES SHE MEAN BY "INVOLVED"?	協力って何を?
7:42	PRESUMABLY, THE BIGGEST PART OF YOUR JOB IS DONE.	種まきは終わったのにな
7:46	ANYWAY THEY WANT ME TO GO DOWN TO THIS SONOGRAM THING WITH THEM TOMORROW.	明日 超音波検査だから 来てくれって
7:52	WHAT WILL YOU DO?	行くの?
7:54	I HAVE NO IDEA.	分からない
7:55	NO MATTER WHAT I DO, THOUGH I'M STILL GOING TO BE A FATHER.	でも父親は僕だからね
8:10	THIS IS STILL RUINED, RIGHT?	食べないだろ?
8:17	OH, MARTHA LUDWIN'S DAUGHTER IS GOING TO CALL YOU.	ラグウィンの娘から 電話あったわ
8:22	HMM, WHAT'S THAT CURRY TASTE?	このカレー味は何?
8:26	CURRY.	カレーよ
8:32	I THINK THEY'RE GREAT. I REALLY DO. YOU REMEMBER THE LUDWINS.	おいしいんだよ 母さん
8:36	THE BIG ONE HAD A THING FOR YOU, DIDN'T SHE?	あの娘はロスにホシてた
8:38	THEY ALL HAD A THING FOR HIM.	ロスはモテモテよ

8:41	Monica: I'M SORRY. WHY IS	やめてよ なぜ私に電話を？
8:43	THIS GIRL GOING TO CALL ME?	なぜ私に電話を？
8:45	SHE JUST GRADUATED, AND SHE WANTS TO BE SOMETHING	料理関係の仕事がしたいとか
8:48	IN COOKING OR FOOD OR... I DON'T KNOW. I TOLD HER YOU HAVE A RESTAURANT...	モニカはレストランを 持ってるって言っ といたわ
8:52	NO, MOM. I DON'T	モニカはレストランを 持ってるって言っ といたわ 私は雇われてるだけよ
8:53	HAVE A RESTAURANT. I WORK IN A RESTAURANT.	私は雇われてるだけよ
8:56	WELL, THEY DON'T HAVE TO KNOW THAT.	バレっこないわ
9:02	ROSS, COULD YOU COME AND HELP ME WITH THE SPAGHETTI, PLEASE?	スパゲティー手伝って
9:05	YES. OH, WE'RE HAVING SPAGHETTI. THAT'S... EASY.	スパゲティーね 簡単なこと
9:12	I KNOW THIS IS GOING TO SOUND UNBELIEVABLY SELFISH ON MY PART	わがまま言うのは嫌だけど
9:15	BUT WERE YOU PLANNING ON BRINGING UP THE WHOLE BABY-LESBIAN THING?	妊娠したレズの話をしてよ
9:18	'CAUSE I THINK IT MIGHT TAKE SOME OF THE HEAT OFF ME.	私 もう火だるまよ
9:25	WHAT THAT RACHEL DID TO HER LIFE.	レイチェルは親不孝ね
9:27	WE RAN INTO HER PARENTS AT THE CLUB. THEY WEREN'T PLAYING WELL.	ご両親はガックリきてたわ
9:31	I'M NOT GOING TO TELL YOU WHAT THEY SPENT ON THAT WEDDING BUT \$40,000 IS A LOT OF MONEY.	挙式費用は言いたくないが 4万ドルは大 金だよな
9:38	WELL, AT LEAST SHE HAD THE CHANCE TO LEAVE A MAN AT THE ALTAR.	結婚できない娘よりマシよ
9:45	WHAT'S THAT <u>SUPPOSED</u> TO MEAN?	どういう意味？
9:47	NOTHING.	別に
9:48	IT'S AN EXPRESSION.	ただの言い回しよ
9:50	NO, IT'S NOT.	違うわ
9:52	DON'T LISTEN TO HER. YOU'VE ALWAYS BEEN INDEPENDENT.	お前は子供のころから強い
9:55	EVEN WHEN YOU WERE A KID AND WERE CHUBBY, AND HAD NO FRIENDS YOU WERE JUST FINE.	昔はデブの嫌われ者だったが 平気でいた
10:02	AND YOU WOULD READ ALONE IN YOUR ROOM-- AND YOUR PUZZLES.	慰めは本とパズルだけ

10:09	LOOK, THERE ARE PEOPLE LIKE ROSS	ロスは—
10:11	WHO NEED TO SHOOT FOR THE STARS WITH HIS MUSEUM AND HIS PAPERS GETTING PUBLISHED.	成功すべき人間だ どんどん論文を出版する
10:16	OTHER PEOPLE ARE SATISFIED WITH STAYING WHERE THEY ARE. I'M TELLING YOU, THESE ARE THE PEOPLE	現状に満足するようなやつは 病気も寄りつかん
10:25	I READ ABOUT THESE WOMEN TRYING TO HAVE IT ALL	近ごろの女は 野心的で欲張りだが—
10:28	AND I THANK GOD OUR LITTLE HARMONICA	近ごろの女は 野心的で欲張りだが— モニカには縁のない話だ
10:31	DOESN'T SEEM TO HAVE THAT PROBLEM.	モニカには縁のない話だ
10:35	SO, ROSS, WHAT'S GOING ON WITH YOU?	兄さん 最近どう?
10:40	NO NEWS, NO LITTLE ANECDOTES TO SHARE WITH THE FOLKS?	何かニュースは? 家族に打ち明けてよ
10:44	OKAY, OKAY.	分かったよ
10:47	LOOK, I REALIZE YOU GUYS HAVE BEEN WONDERING	気づいてたよね
10:50	WHAT EXACTLY HAPPENED BETWEEN CAROL AND ME, AND SO, WELL...	僕とキャロルの間が おかしいってこと
10:55	HERE'S THE DEAL.	実を言うと—
10:59	CAROL'S A LESBIAN.	キャロルはレズだ
11:03	SHE IS LIVING WITH A WOMAN NAMED SUSAN.	スーザンと同棲を
11:07	SHE'S PREGNANT WITH MY CHILD	でも僕の子を身ごもり—
11:10	AND SHE AND SUSAN ARE GOING TO RAISE THE BABY.	スーザンと育てるって
11:17	AND YOU KNEW ABOUT THIS?	何で言わないの モニカ
11:34	FOLKS ARE REALLY THAT BAD, HUH?	ひどい親なの?
11:36	WELL, YOU KNOW, THESE PEOPLE ARE PROS.	2人は親のプロだ
11:41	THEY KNOW WHAT THEY'RE DOING. THEY TAKE THEIR TIME.	立ち回り方を心得てる
11:45	THEY GET THE JOB DONE.	娘いびりが得意技
11:49	I KNOW THEY SAY THAT YOU CAN'T CHANGE YOUR PARENTS.	もし親が換えられるなら—
11:53	BOY, IF YOU COULD I'D WANT YOURS.	兄さんの親と換えたい
11:58	MUST PEE.	オシッコだ
12:00	IT'S EVEN WORSE WHEN YOU'RE	双子はつらいわ

TWINS.

- 12:02 YOU'RE A TWIN? 双子なの?
- 12:03 YEAH. WE DON'T SPEAK. SHE'S THIS HIGH-POWERED, DRIVEN, CAREER TYPE. 姉貴とは口もきかないバリバリのキャリア女よ
- 12:08 WHAT DOES SHE DO? 仕事は?
- 12:09 SHE'S A WAITRESS. ウェートレス
- 12:12 ALL RIGHT, GUYS. I'VE KIND OF GOT TO CLEAN UP NOW. 掃除するから帰って
- 12:15 YOU'RE AN ONLY CHILD, RIGHT? YOU DON'T HAVE THIS. チャンドラーは一人っ子でいいわね
- 12:18 WELL, NO, ALTHOUGH I DID HAVE AN IMAGINARY FRIEND WHO MY PARENTS ACTUALLY PREFERRED. でも親は俺より空想の友達をかわいがってる
- 12:26 Rachel: HIT THE LIGHTS, PLEASE. 電気消して
- 12:35 HOW LONG WAS I IN THERE? どのくらいトイレに?
- 12:37 I'M JUST CLEANING UP. これから掃除よ
- 12:39 OH, YOU, UH, DO YOU NEED ANY HELP? 手伝おうか
- 12:45 THANKS. 頼むわ ありがと
- 12:51 ANYWAY, UH, SO YOU ところで—
- 12:53 NERVOUS ABOUT BARRY TOMORROW? 明日 バリーに会うの怖い?
- 12:57 UH, A LITTLE. 少しね
- 13:00 A LOT. いえ すごく
- 13:03 SO, GOT ANY ADVICE-- アドバイスある?
- 13:05 YOU KNOW, AS SOMEONE WHO'S RECENTLY BEEN DUMPED? アドバイスある? 捨てられた方の立場から
- 13:09 WELL, YOU MAY WANT TO STEER CLEAR OF THE WORD "DUMPED." “捨てられた”はキツイね
- 13:14 CHANCES ARE, HE'S GOING TO BE THIS THIS BROKEN SHELL OF A MAN. 彼は傷ついて殻にこもるだろうから
- 13:20 SO YOU SHOULD TRY NOT TO LOOK TOO TERRIFIC. I KNOW IT'LL BE HARD. 晴れ晴れした顔を見せないこと
- 13:26 UH, OR, YOU KNOW, I CAN, UH... HEY, I'LL GO DOWN THERE それとも 僕が指輪を返しに行こうか
- 13:30 AND GIVE BARRY BACK HIS RING それとも 僕が指輪を返しに行こうか 君はキャロルたちと産婦人科へ
- 13:33 YOU CAN GO WITH CAROL AND SUSAN TO THE O.B.G.Y. N. 君はキャロルたちと産婦人科へ
- 13:38 YOU'VE GOT CAROL TOMORROW.



		キャロルに会うの？
13:41	UGH, WHEN DID IT GET SO COMPLICATED?	人生って複雑ね
13:44	GOT ME.	ホント
13:45	REMEMBER IN HIGH SCHOOL?	高校時代 覚えてる？
13:49	DIDN'T YOU THINK YOU WOULD MEET SOMEONE FALL IN LOVE AND THAT WOULD BE IT?	昔は誰かと出会って 結ばれて おしまいかと
13:59	YES, YES.	聞ってるよ
14:03	UGH. MAN, I NEVER THOUGHT I'D BE HERE.	こんなことになるとはね
14:14	ME NEITHER.	予想外だ
14:32	HI. OH, SORRY I'M LATE. I GOT STUCK AT WORK. THERE WAS THIS BIG DINOSAUR THING.	遅れてごめん 恐竜とやりあってね
14:38	ANYWAY.	いや 別に
14:39	HI.	どうも
14:41	ROSS, YOU REMEMBER SUSAN.	スーザンよ 覚えてる？
14:44	HOW COULD I FORGET?	忘れるか
14:46	ROSS.	ロス
14:47	HELLO SUSAN. GOOD SHAKE. GOOD SHAKE.	どうも すごい握力
14:51	SO, UH, WE'RE JUST WAITING FOR...	まだかな 何て先生だっけ？
14:54	DR. OBERMAN.	オーバーマン先生
14:55	DR. OBERMAN. AND IS HE..?	彼は...
14:57	SHE.	彼女よ
14:58	"SHE," OF COURSE.	もちろんだ
15:00	SHE, UH, FAMILIAR WITH OUR SPECIAL SITUATION?	彼女はこの特別な関係に 理解を？
15:05	YES, AND SHE'S VERY SUPPORTIVE.	協力的よ
15:07	GREAT. OKAY, THAT'S GREAT.	それはよかった
15:11	NO, I'M... OH.	結構...
15:13	THANKS.	ありがと
15:29	QUACK, QUACK. QUACK, QUACK.	クワッ クワッ
15:33	ROSS... THAT OPENS MY CERVIX.	それ 子宮口を開く道具よ
15:43	BARRY?	バリー
15:44	COME ON IN.	入って

15:46	ARE YOU SURE?	ここで話を？
15:47	IT'S FINE. HE'LL BE HERE FOR HOURS.	治療があと何時間もかかる
15:53	SO... HOW YOU DOING?	元気かい？
15:59	I-I'M OKAY.	何とか
16:02	YOU LOOK GREAT.	元気そうね
16:03	YEAH, WELL...	まあね
16:06	Jason Greenspan is gagging.	先生 患者さんがゲロってます
16:08	BE RIGHT THERE.	すぐ行く
16:09	BE BACK IN A SECOND.	失礼
16:16	I DUMPED HIM.	彼を捨てたの
16:19	OKAY.	いいんじゃない
16:35	SO, UH...	それでー
16:36	SO HOW'S THIS, UH... HOW'S THIS GOING TO WORK?	この先のこと どうするの？
16:39	AHEM. YOU KNOW, WITH US? YOU KNOW WHEN, LIKE	僕らだけど
16:42	IMPORTANT DECISIONS HAVE TO BE MADE?	大事なこと決めなきゃ
16:45	GIVE ME A "FOR INSTANCE."	例えば？
16:46	WELL, I DON'T KNOW. HOW ABOUT WITH THE BABY'S NAME?	そうだな 例えば 子供の名前とか
16:50	MARLON.	マーリンよ
16:52	OR "MINNIE" FOR A GIRL.	男ならね 女ならミニー
16:57	AS IN "MOUSE"?	ミニーマウス？
17:00	AS IN MY GRANDMOTHER.	祖母の名よ
17:01	STILL, YOU SAY "MINNIE," YOU HEAR "MOUSE."	でもネズミを連想する
17:07	UM, HOW ABOUT, UM...	それよりー
17:09	HOW ABOUT "JULIA"?	ジュリアは？
17:11	JULIA.	ジュリア？
17:13	WE AGREED ON MINNIE.	ミニーに決定よ
17:14	WE AGREED WE'D SPEND OUR LIVES TOGETHER. THINGS CHANGE-- ROLL WITH THE PUNCHES.	状況は変わったけど 永遠の愛を誓った仲間だ
17:21	I BELIEVE JULIA'S ON THE TABLE.	ジュリアも候補に
17:25	SORRY ABOUT THAT.	すまない
17:30	SO, WHAT HAVE YOU BEEN UP TO?	

17:33	OH, NOT MUCH.	あれから何してた？
17:36	I GOT A JOB.	そうね 別に
17:37	THAT'S GREAT.	今は仕事を
17:39	WHY ARE YOU SO TAN?	すごいね
17:42	OH, I, UH, I WENT TO ARUBA.	日焼けした？
17:46	OH, NO. YOU WENT ON OUR HONEYMOON ALONE?	実は— アルバ島へ
17:49	NO.	まさか 1人で旅行を？
17:54	I WENT WITH, UH...	いや
17:57	NOW THIS MAY HURT.	ある人と...
17:59	ME?	傷つくかも
18:03	I WENT WITH MINDY.	僕？ 違う
18:06	MINDY?	ミンディーとだ
18:07	MY MAID OF HONOR, MINDY?	ミンディー？
18:09	YEAH, WE'RE UH...	私の親友の？
18:11	KIND OF A THING NOW.	それで 今—
18:17	YOU GOT PLUGS.	交際を
18:19	CAREFUL THEY HAVEN'T QUITE TAKEN YET.	植毛した？
18:22	AND YOU GOT LENSES.	触るな 植えたてだ
18:23	BUT YOU HATE STICKING YOUR FINGER IN YOUR EYE.	コンタクトも？
18:27	NOT FOR HER.	コンタクトも？ 怖がってたのに
18:33	LISTEN, I REALLY WANTED TO THANK YOU.	彼女のためさ
18:36	OKAY.	君には感謝してる
18:38	A MONTH AGO, I WANTED TO HURT YOU-- MORE THAN I'VE EVER WANTED TO HURT ANYONE.	あっそう
18:43	AND I'M AN ORTHODONTIST.	先月は君に地獄の苦しみを 与えたかった
18:47	YOU KNOW, YOU WERE RIGHT. I THOUGHT WE WERE HAPPY. WE WEREN'T HAPPY.	歯科医のサガだ
18:54	BUT WITH MINDY... NOW I'M HAPPY.	でも君は正しかった 君とは幸せじゃなかつた
18:58	<u>SPIT.</u>	ミンディーとなら僕は幸せだ
19:01	ME.	吐いて
		こっち

19:04	ANYWAY, UM...	とにかく—
19:08	I GUESS, UH... I GUESS THIS BELONGS TO YOU.	これを返すわね
19:12	AND THANK YOU FOR GIVING IT TO ME.	ありがとう
19:15	WELL, THANK YOU FOR GIVING IT BACK.	返してくれて ありがとう
19:21	HELLO?	早くして
19:26	OH, PLEASE. WHAT'S WRONG WITH HELEN?	ヘレンって名もダメ?
19:29	"HELEN GELLER"?	ヘレン・ゲラーだぞ
19:31	I DON'T THINK SO.	却下だ
19:33	IT WON'T BE HELEN GELLER.	その名にはしない
19:35	THANK YOU.	ありがと
19:36	NO, I MEAN IT'S NOT GELLER.	ゲラーはあなたの名字よ
19:38	IT'S GOING TO BE "HELEN WILLICK?"	君の名字に?
19:41	NO, ACTUALLY WE TALKED ABOUT "HELEN WILLICK- <a href="#">BUNCH</a> ."	私と彼女の名字よ ヘレン・ウィリック・バンチ
19:47	WELL, WAIT A MINUTE. WHY IS SHE IN THE TITLE?	待って 彼女の名字まで?
19:50	IT'S MY BABY, TOO.	私の子だもの
19:52	REALLY? I DON'T REMEMBER YOU MAKING ANY SPERM.	おかしいな 君も精子作れた?
19:58	YEAH, AND WE ALL KNOW WHAT A CHALLENGE THAT IS.	それは暴言だわ
20:02	YOU TWO STOP IT.	やめて
20:03	NO, SHE GETS <a href="#">CREDIT</a> , I'M IN THERE TOO.	僕の名字も入れてよ
20:05	ROSS, YOU'RE NOT ACTUALLY SUGGESTING "HELEN WILLICK- <a href="#">BUNCH</a> -GELLER?" THAT BORDERS ON CHILD <a href="#">ABUSE</a> .	ヘレン・ウィリック・バンチ・ゲラー? 児童虐待だわ
20:11	UH, OF COURSE NOT. I'M SUGGESTING "GELLER-WILLICK- <a href="#">BUNCH</a> ."	違うよ ゲラー・ウィリック・バンチだ
20:15	SEE WHAT HE'S DOING?	魂胆は分かってるわよ
20:17	NO ONE WILL SAY ALL THOSE NAMES.	魂胆は分かってるわよ 長い名字だと 略してゲラーになる
20:19	THEY'LL WIND UP CALLING HER "GELLER." THEN HE GETS HIS WAY.	長い名字だと 略してゲラーになる
20:22	MY WAY? YOU THINK THIS IS MY WAY?	僕の魂胆だって?

20:25	BELIEVE ME, OF ALL THE WAYS I EVER IMAGINED THIS MOMENT IN MY LIFE BEING-- THIS IS NOT MY WAY.	魂胆の定義を考えるに 今のは魂胆なんかじゃない
20:31	YOU KNOW WHAT?	こんなのひどいよ
20:32	THIS IS TOO HARD-- I CAN'T...	こんなのひどいよ 入るわよ 吐き気は？
20:34	HOW ARE WE? ANY NAUSEA?	入るわよ 吐き気は？
20:36	A LITTLE.	少し
20:37	YEAH. JUST A LITTLE.	ムカついた
20:39	I WAS JUST WONDERING ABOUT THE MOTHER-TO-BE BUT THANKS FOR SHARING.	つわりまで 仲良く分かち合ってるのね
20:43	UH, LIE BACK.	つわりまで 仲良く分かち合ってるのね 寝て
20:45	UH, YOU KNOW WHAT?	僕は失礼する
20:47	I'M GOING TO GO. I DON'T THINK I CAN BE INVOLVED IN THIS PARTICULAR FAMILY.	とても協力できる 気分じゃないから
21:03	OH, MY GOD.	すごいな
21:05	LOOK AT THAT.	見て
21:06	I KNOW.	ホント
21:18	ISN'T THAT AMAZING?	感動的だろ？
21:22	WHAT ARE WE <u>SUPPOSED</u> TO BE SEEING HERE?	それって何？
21:28	I DON'T KNOW, BUT I THINK IT'S ABOUT TO ATTACK THE ENTERPRISE.	攻撃される宇宙船の映像？
21:34	IF YOU TILT YOUR HEAD TO THE LEFT AND RELAX YOUR EYES IT KIND OF LOOKS LIKE AN OLD POTATO.	首を左に傾けると ジャガイモに見える
21:41	THEN DON'T DO THAT, ALL RIGHT?	まっすぐ見て
21:46	MONICA.	モニカ
21:48	WHAT DO YOU THINK?	感想は？
21:52	ARE YOU WELLING UP?	ウルウルきた？
21:54	NO.	まさか ウソだ
21:55	YOU ARE.	涙目だぞ
21:57	NO, I'M NOT.	違うわ
21:58	YOU'LL BE AN AUNT.	お前は叔母さんだ
22:00	( sobbing ): SHUT UP.	うるさい
22:02	HI, MINDY.	ミンディー

22:04	HI, I-IT'S RACHEL.	レイチェルよ
22:06	YEAH, I'M FINE. I-I SAW BARRY TODAY.	元気よ バリーに 会ったの
22:10	UH, YEAH, HE TOLD ME.	知ってる 彼に聞いた
22:12	NO. NO, IT'S OKAY.	知ってる 彼に聞いた いいのよ
22:14	REALLY, IT'S OKAY. I HOPE YOU TWO ARE VERY HAPPY, I REALLY DO.	気にしないで 幸せを祈ってるわ
22:19	UH, OH, AND MIN, YOU KNOW	言っとくけど— 2人がうまくいって 結婚して子供ができたら—
22:21	IF EVERYTHING WORKS OUT AND YOU GUYS END UP GETTING MARRIED AND HAVING KIDS AND EVERYTHING...	2人がうまくいって 結婚して子供ができたら—
22:27	I HOPE THEY HAVE HIS OLD HAIRLINE AND YOUR OLD NOSE.	ハゲで ぶさいくな子よ!
22:34	OKAY, I KNOW IT WAS A CHEAP SHOT BUT I FEEL SO MUCH BETTER NOW.	お下劣だったけど スッキリしたわ!